



GLV-CIM/SMGS

Handbuch Frachtbrief CIM/SMGS

vom 1. September 2006

27. Nachtrag vom 1. August 2017

Dieser Nachtrag enthält:

- die nachgeführten Seiten 1/2
- die nachgeführten Seiten 1/2 und 3/4 der Anlage 1,
- die nachgeführten Seiten 5/6 der Anlage 2
- die nachgeführten Seiten 1/2 und 3/4 der Anlage 3
- die nachgeführten Seiten 3/4 und 9/10 der Anlage 4
- die nachgeführten Seiten 1/2 und 7/8 der Anlage 9

Infolge der Entscheidung der Generalversammlung des CIT vom 5. November 2009 werden die Nachträge und die Neuausgaben nur noch in elektronischer Form zur Verfügung gestellt. Wir bitten Sie daher, diese selbst für die betroffenen Dienste innerhalb Ihres Unternehmens zu drucken.

Die Änderungen sind am Rand gekennzeichnet.



Stand 1. August 2017

Handbuch CIM/SMGS- Frachtbrief (GLV-CIM/SMGS)

Gültig ab 1. September 2006

Öffentlich zugängliches Dokument

Gemäss Punkt 2.5 a) der CIT-Statuten hat das vorliegende Dokument **empfehlenden Charakter** und bindet die CIT-Mitglieder insoweit, als sie diese Bestimmungen übernehmen (Opting-in-Prinzip).

© 2006 Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT)
www.cit-rail.org
 Organisation für die Zusammenarbeit der Eisenbahnen (OSShD)
www.osjd.org

Nachtrag Nr.	Gültig ab	Nachtrag Nr.	Gültig ab
1	2007-07-01	18	2014-07-01
2	2008-01-01	19	2014-10-24
3/4	2008-07-01	20	2015-07-01
5	2009-01-01	21	2016-01-01
6	2009-07-01	22	2016-07-01
7	2010-01-01	23	2016-07-01
8	2010-02-09	24	2017-01-01
9	2010-05-01	25	2017-05-10
10	2010-07-01	26	2017-07-01
11	2011-07-01	27	2017-08-01
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		
16	2013-07-01		
17	2014-02-01		



Anlage 1

(zu den Punkten 4, 25 und 26 dieses Handbuchs)

Verzeichnis der CIT-Mitglieder und der SMGS-Teilnehmer, die dieses Handbuch anwenden und die Verkehrsverbindungen

1 CIT-Mitglieder	2 SMGS-Teilnehmer
Aserbaidschanische Eisenbahnen CJSCo. (AZ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) ČD Cargo, a.s. (CDC) Central Railways a.s. CFL Cargo Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" – S.A. (CFR Marfă) DB Cargo AG DB Cargo Polska S.A. AB DFDS Seaways Litauen ERS Railways B.V. Grup Feroviar Română S.A. (GFR) GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH ITL Eisenbahngesellschaft mbH Lettische Eisenbahnen (LDZ) Litauische Eisenbahnen AG (AB Lietuvos geležinkeliai LG) Polnische Eisenbahnen (PKP AG) Eisenbahnen der Islamischen Republik Iran (RAI) Rail Cargo Austria (RCA) Rail Cargo Carrier Kft. Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Railtrans International, s.r.o. Schweizerische Bundesbahnen AG (SBB) Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB / NMBS) Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“) Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Public Joint-Stock Company "Ukrainian Railway" (JSC Ukrzaliznytsia) Mercitalia Rail S.r.l. UNICOM TRANZIT (UTZ) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) Prvá Slovenská železničná, a.s. B Logistics NV MMV Rail Romania Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	Republik Aserbaidschan Republik Belarus Republik Bulgarien Volksrepublik China Estnische Republik Georgien Republik Kasachstan Kirgisische Republik Lettische Republik Litauische Republik Republik Moldawien Mongolei Republik Polen Russische Föderation Slowakische Republik Ukraine Ungarn

3 **Verkehrsverbindungen**

3.1 Einleitung

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen gemäss den Punkten 3.2 und 3.3 dieser Anlage angewendet.

Dieses Handbuch kann auch auf weitere Verkehrsverbindungen unter Vorbehalt entsprechender Vereinbarung zwischen den Beförderern CIM, Beförderern SMGS, Absendern und Empfängern verwendet werden. Das Verfahren ist unter Punkt 3.4 dieser Anlage beschrieben.

3.2 Beförderer CIM

Dieses Handbuch wird auf den Verkehrsverbindungen, die zwischen den Kunden und dem Beförderer und zwischen den Beförderern untereinander vereinbart wurden, angewendet (vgl. Punkt 4 Abs. 2 dieses Handbuchs).

3.3 SMGS-Teilnehmer

Republik Aserbaidschan
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Belarus
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Bulgarien
Alle Transitbeförderungen über „Varna Paromnaja“ (Varna-Fährhafen).

Volksrepublik China
Containerzüge von China nach Europa und in umgekehrter Richtung, welche auf ihrem Weg die Eisenbahngrenzübergänge Alashankou, Manzhouli, Erlian, Suifenhe oder Khorgos überqueren.

Estnische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Georgien
Alle Transitverbindungen

Republik Kasachstan
a) Alle Transitverkehrsverbindungen
b) Für Einfuhr

Kirgisische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Lettische Republik
Alle Verkehrsverbindungen

Litauische Republik
Alle Transitverbindungen

Republik Moldawien
a) Transitverbindungen : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;
b) Ein- und Ausfuhrverbindungen : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnița.

Mongolei
Alle Verkehrsverbindungen

Republik Polen

- a) PKP Cargo AG - Alle Transitverkehre
- b) PKP LHS GmbH - Hrubieszów LHS – Sławków LHS
- c) Bartex GmbH – Verkehrsverbindung: Mamonowo – Chruściel

Russische Föderation

Alle Verkehrsverbindungen

Slowakische Republik

- a) Für Ein- und Ausfuhr
bis zu/von allen Bahnhöfen, die für die Güterverkehre geöffnet sind
- b) Alle Transitverkehre nach
Čierna nad Tisou
Maťovce
Dobra TKD¹

Ukraine

- a) Alle Linien
- b) Im Eisenbahnfahrverkehr:
Paromna (Ukraine) – Poti (Georgien)
Paromna (Ukraine) – Batumi (Georgien)
Paromna (Ukraine) – Varna Paromnaya (Republik Bulgarien)

}
}
}

Ungarn

Alle Verkehrsverbindungen

3.4 Vereinbarungsverfahren

3.4.1 Antrag

Der Antrag für die Zulassung einer Verkehrsverbindung hat mindestens folgende Angaben zu beinhalten:

- Verkehrsverbindung, inklusive Neuaufgabeort und Umladeort/Umspurort;
- Beteiligte Beförderer;
- Empfänger;
- Sendungsart (Wagenladungs- oder Containerverkehr);
- Bezeichnung des Gutes.

Der Antrag ist in russischer und deutscher oder englischer oder französischer Sprache zu erstellen.

¹ Für Behandlung von Grosscontainern.

3.4.2 Ablauf, Fristen

Absender	Einreichung des Antrags.
↓	
Beförderer bei Abgang	(Spätestens 5 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders.)
↓	
Beteiligte Beförderer	(Spätestens 15 Tage nach Erhalt des Antrags vom Beförderer bei Abgang. Die genannte Frist kann in dem Fall verlängert werden, soweit ausnahmsweise eine Abstimmung mit staatlichen Organen notwendig ist. Diese Abstimmung ist unverzüglich vorzunehmen und der Beförderer ist bei Abgang umgehend zu informieren. Der letzte Beförderer behandelt den Antrag auch mit dem Empfänger.)
↓	
Beförderer bei Abgang	(Spätestens 30 Kalendertage nach Erhalt des Antrags des Absenders, ausgenommen Fälle der Fristverlängerung.)
↓	
Absender	

Die Anträge und Antworten werden per E-Mail, Fax oder Telegraf übermittelt.

3.4.3 Anträge sind an die Adressen zu richten, die in der *Anlage 4* dieses Handbuchs angegeben sind.

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
19	O	CIM/ SMGS	Wagen Nr.: - Wagen mit zwölfstelliger Wagennummer: Angabe der Wagennummer. Die Angabe der Wagennummer bezeichnet auch den Wagentyp. - Andere Wagen: Angabe der Gattung, der Nummer des Namens des Wagentypeneigentümers und Abkürzung der Heimatbahn. Es wird ein Kennzeichen darüber angebracht, von wem der Wagen bereitgestellt wird; „B“ – wenn der Wagen vom Beförderer bereitgestellt wird; „A“ – wenn der Wagen vom Absender bereitgestellt wird. Der Wagen, der tatsächlich vom Empfänger bereitgestellt wurde, wird dem vom Absender bereitgestellten Wagen gleichgestellt. - Angabe der Lastgrenze, der Achsenzahl und der Tara. Bemerkungen: - Bei Umladung werden die ursprünglichen Angaben gestrichen und die Angaben zu den neuen verwendeten Wagen eingetragen. - Bei Sendungen mit mehreren Wagen, die von einem einzigen Frachtbrief begleitet werden, ist in diesem Feld folgender Vermerk einzutragen: „Siehe beiliegende Nachweisung“.
	O	SMGS	
	K	CIM	
	K	CIM/ SMGS	
	K	CIM/ SMGS	
20	K	SMGS	Bezeichnung des Gutes: - Zeichen, Marken, die auf den einzelnen Stücken angebracht sind. - Art der Verpackung des Gutes; Anzahl, Nummer, Typ und Länge der UTI. - Bezeichnung des Gutes; für gefährliche Güter die Angaben gemäss Abschnitt 5.4.1 RID / Anlage 2 SMGS. - Angabe der Warennummer nach dem harmonisierten System in denjenigen Fällen, in denen sie zollrechtlich zwingend erforderlich ist. - Bei der Beförderung von leicht verderblichen Gütern wird der Vermerk „leicht verderblich“ eingetragen. Wird das Gut in gedeckten belüfteten Wagen befördert, dann wird auch Vermerk „Belüftet“ eingetragen. Siehe auch Punkt 14.2.2 dieses Handbuchs. - Identifikationsnummer des Kraftfahrzeuges. - Anzahl der Versandstücke in Ziffern. - Anzahl und Bezeichnung der am Wagen oder an der UTI vom Absender oder vom Beförderer angebrachten Verschlüsse. - Wenn Verschlüsseinrichtungen angebracht werden - Anzahl, Bezeichnung und Kontrollzeichen der Verschlüsseinrichtungen, Abkürzung der Versandbahn. - Anzahl und Bezeichnung der an den Kraftfahrzeugen vom Absender angebrachten Verschlüsse. - Anbringen des Aufklebers oder Stempelabdrucks mit einem Piktogramm für Sendungen, die unter einem Versandverfahren stehen.
	K	CIM/ SMGS	
	O	CIM/ SMGS	
	K	CIM	
	K	SMGS	
	K	SMGS	
	O	SMGS	
	K	CIM/ SMGS	
	K	SMGS	
	K	CIM	

Feld Nr.	Status	Beförderungsvertrag	Feldbezeichnung / Daten
	K	CIM	- UTI- bzw. wagenbezogene Angabe der zollrechtlichen Hauptbezugsnummer [Master Reference-Number (MRN)] mit dem Zusatz • „E MRN“, wenn eine Ausfuhranmeldung abgegeben worden ist,*) • „T MRN“, wenn eine Versandanmeldung abgegeben worden ist,*) • „TS MRN“, wenn eine Versandanmeldung mit Sicherheitsdaten abgegeben worden ist,*) • „EXS MRN“, wenn die summarische Ausgangsanmeldung separat durch den Absender abgegeben worden ist, • „ENS MRN“, wenn die summarische Eingangsanmeldung separat durch den Absender abgegeben worden ist. *) Das Begleitdokument ist in Feld 9 einzutragen. - UTI- bzw. wagenbezogene Angabe des steuerrechtlichen Administrative Reference Codes (ARC) mit dem Zusatz • „ARC“. *) *) Das Begleitdokument ist in Feld 9 einzutragen. - UTI- bzw. wagenbezogene Angabe des Vermerks „EXPORT“, wenn das Ausfuhrverfahren am Übernahmeort bei der Ausgangszollstelle gemäss Art. 329 Abs. 7 Durchführungsverordnung (EU) 2015/2447 beendet wird. - Gut mit Lademassüberschreitung auf den Bahnen ... (Bahnabkürzungen gemäss Punkt 3 dieser Anlage). - Vermerke über technische Befestigungs- und Verladebedingungen für Güter ohne Lademassüberschreitung, die auf offenen Bahnwagen der
	K	CIM	
	K	CIM	
	K	SMGS	
	K	SMGS	

			<p>Spurweite 1520 mm (mit Ausnahme von Tiefladewagen) verladen werden: „Punkt... des Kapitels ... TU“, „NTU Nr. ...“, „MTU Nr. ...“ oder „Entwurf Nr. ...“</p> <p>Im Verkehr CIM/SMGS wird diese Angabe vom Beförderer eingetragen, der die Umladung/Umspurung durchführt. In der Gegenrichtung wird diese Angabe vom Absender bzw. vom Beförderer eingetragen, je nachdem wer die Verladung vornimmt.</p>
21	K	CIM	<p>Aussergewöhnliche Sendung: Ankreuzen, wenn die im internationalen Verkehr geltenden Bestimmungen für aussergewöhnliche Sendungen im CIM-Geltungsbereich eine solche Angabe vorsehen.</p>
22	K	CIM/ SMGS	<p>RID / Anlage 2 SMGS: Ankreuzen, wenn das Gut dem RID / der Anlage 2 SMGS unterstellt ist.</p>
23	O	CIM/ SMGS	<p>NHM / GNG-Code, 6-stelliger</p>
24	O	CIM/ SMGS	<p>Masse Absender: Anzugeben sind</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Bruttomasse des Gutes (inklusive Verpackung) getrennt nach NHM / GNG-Code - Masse der Tara der UTI und der Behälter - die Gesamtmasse der Sendung - Kraftfahrzeug-Masse
	K	SMGS	
25			Wird nicht ausgefüllt
26	F	CIM/ SMGS	<p>Zollamtliche Vermerke: Feld für den Eintrag von Vermerken durch die Zollbehörden oder durch vom Zoll autorisierte Absender.</p>
27	K	SMGS	<p>Wert des Gutes: Angabe des Wertes des Gutes gemäss Art. 17 SMGS „Wertangabe des Gutes“.</p>
28	O	CIM	<p>Ort und Datum der Ausstellung: Ort und Datum (Jahr, Monat, Tag) der Ausstellung des Frachtbriefes.</p>
29	O	CIM/ SMGS	<p>Neuaufgabeort: Angabe des Neuaufgabeortes gemäss <i>Anlage 3</i> dieses Handbuchs.</p> <p>Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig</p> <ul style="list-style-type: none"> - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.
30	O	CIM/ SMGS	<p>Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe: Angabe des effektiven Neuaufgabeortes und des Zeitpunktes der Übernahme des Gutes und des Frachtbriefes CIM/SMGS durch den nachfolgenden Beförderer am Neuaufgabeort (Tagesstempel).</p>
37	O	CIM/ SMGS	<p>Frachtbrief CIM/SMGS: Bezeichnung des Dokuments und Verweisklausel. Rechts dieses Feldes: Nummer und Bezeichnung des Frachtbriefblattes. Diese Angaben sind auf dem Papier-Frachtbrief vorgedruckt und im elektronischen Frachtbrief gespeichert.</p>



Anlage 3

(Zu den Punkten 9, 25 dieses Handbuchs)

Verzeichnis der Neuaufgabeorte

Bemerkungen:

- Der Zeitpunkt der Neuaufgabe ist der Zeitpunkt der Übernahme des Gutes und des Frachtbriefes CIM/SMGS durch den nachfolgenden Beförderer am Neuaufgabeort.
- Mit dieser Übernahme gilt die Sendung auf Grund des ersten Beförderungsvertrages als abgeliefert.

1 **Sendungen aus Staaten, in denen die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwendbar sind**

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
1.1	<u>Bulgarien</u>	Varna Paromnaja (Varna-Fährhafen)	29101 3
1.2	<u>Ungarn</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
1.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
1.4	<u>Litauen</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
1.5	<u>Polen</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
1.6	<u>Russland</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
1.7	<u>Rumänien</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
1.8	<u>Slowakei</u>	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD ¹	00950 6 00952 2 13871 9
1.9	<u>Ukraine</u>	Batjevo Djakovo Djakovo (Export nach Rumänien) Jagodin Jagodin (Export nach Deutschland) Jagodin (Export nach Polen) Mostiska II Mostiska II (Export nach Deutschland) Mostiska II (Export nach Polen) Mostiska II (Export nach Tschechische Republik) Tschop Tschop (Import nach Slowakische Republik) Tschop (Export nach Ungarn) Tschop (Export nach Österreich) Tschop (Export nach Tschechische Republik) Vadul-Siret Paromna Paromna (Export nach Bulgarien) Paromna (Export in die Türkei) Uzhgorod (Export nach Slowakische Republik) Uzhgorod (Export nach Tschechische Republik) Uzhgorod	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38110 4 38120 8 38100 0

~
~
~
~

¹ Für Behandlung von Grosscontainern.

2 Sendungen aus Staaten, in denen das SMGS anwendbar ist

	Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
2.1	<u>Bulgarien</u>	Varna Paromnaja (Varna-Fährhafen)	29101 3
2.2	<u>Ungarn</u>	Eperjeske-Atráko Záhony	14191 1 14175 4
2.3	<u>Iran</u>	Sarachs	
2.4	<u>Litauen</u>	Draugystė (perkėla) Šeštokai	10830 8 12380 2
2.5	<u>Polen</u>	Braniewo Kuźnica Białostocka Skandawa Siemianówka Małaszewicze Małaszewicze B Małaszewicze C Dorohusk Werchrata Medyka Medyka B Medyka C Medyka D Hrubieszów LHS	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.6	<u>Russland</u>	Luzhskaja Baltijsk	076809 104500
2.7	<u>Rumänien</u>	Cristești Jijia Dornesti Galați Largă Halmeu	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.8	<u>Slowakei</u>	Čierna nad Tissou reglement Maťovce reglement ŠRT Dobra TKD ¹	00950 6 00952 2 13871 9

¹ Für Behandlung von Grosscontainern.

Land	Neuaufgabeort Bezeichnung	Code
2.9	<u>Ukraine</u>	
	Batjevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (Export nach Rumänien)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (Export nach Deutschland)	35140 3
	Jagodin (Export nach Polen)	35150 2
	Mostiska II	37350 6
	Mostiska II (Export nach Deutschland)	37360 5
	Mostiska II (Export nach Polen)	37370 4
	Mostiska II (Export nach Tschechische Republik)	37380 3
	Tschop	38010 5
	Tschop (Export nach Slowakische Republik)	38030 3
	Tschop (Export nach Ungarn)	38020 4
	Tschop (Export nach Österreich)	38050 1
	Tschop (Export nach Tschechische Republik)	38060 0
	Vadul-Siret	36860 5
	Paromna	40250 8
	Paromna (Export nach Bulgarien)	40260 1
	Paromna (Export in die Türkei)	40180 6
	Uzhgorod (Export nach Slowakische Republik)	38110 4
	Uzhgorod (Export nach Tschechische Republik)	38120 8
	Uzhgorod	38100 0

{
{
{

Unternehmen	Abkürzung
DB Cargo Polska S.A.	DB Cargo PL
Adresse: ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska	<u>und in Kopie zusätzlich an:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
TEL.: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
FAX: (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-Mail: dbcargo.pl@deutschebahn.com	yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com
Unternehmen	Abkürzung
ОАО Русские железные дороги	RZD
Adresse: RU-107174, Moskau, Novaja-Basmannaja-Str. 2 Departement für internationale Zusammenarbeit	
TEL.: (+7) 499 262 1628	
(+7) 499 260 1076	
FAX : (+7) 499 262 2880	
E-Mail: rennela(at)center.rzd.ru	
polus(at)css-rzd.ru	
Unternehmen	Abkürzung
Estnische Eisenbahnen (AS Eesti Raudtee)	EVR
Adresse: Marketingdienst AG Estnische Eisenbahn AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn	
TEL.: (+372) 615 86 96	
FAX: (+372) 618 85 99	
E-Mail: raudtee(at)evr.ee	
Unternehmen	Abkürzung
Öffentliche Aktiengesellschaft „Ukrainische Eisenbahn“	JSC „Ukrzaliznytsia“
<u>Hauptabteilung für kommerzielle Fragen</u>	<u>Staatliches Unternehmen «Ukrainisches Zentrum für Transport und Logistik» (GP UTLZ)</u>
Adresse: Tverskaya Strasse 5, Kiev-150, MSP 03680, Ukraine	Fedorova Strasse 32, Kiev, MSP 03050, Ukraine
TEL.: (+380) 44 465 12 32	(+380) 44 465 32 66
(+380) 44 465 12 94	(+380) 44 465 19 87
FAX: (+380) 44 465 12 57	(+380) 44 406 13 31
	(+380) 44 406 93 88
E-Mail: cmku4(at)lotus.uz.gov.ua	uslovia(at)utlc-uz.com
cmu(at)uz.gov.ua	sprotsenko@utlc-uz.com
	y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua
Bemerkungen: Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.1, 14.2.3	Bewilligungen gemäss den Punkten 14.2.2, 14.3

Unternehmen	Abkürzung
Georgische Eisenbahn	GR
Adresse:	Kommerzieller Dienst des Departements für Güterverkehr Tamar Mepe Strasse 15 0112 Tbilissi. Georgien
TEL.:	(+995) 32 56 31 45 (+995) 32 56 32 14
FAX:	(+995) 32 56 44 45 (+995) 32 56 45 14
E-Mail:	gjincharadze(at)railway.ge tsikhelashvili(at)railway.ge
Unternehmen	Abkürzung
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlینien)	PKP PLK S.A.
Adresse:	Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitungszentrum Targowa Strasse 74 PL-03-734 Warschau
TEL.:	(+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00
FAX:	(+48) 22 473 35 68
E-Mail:	elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl
Bemerkungen:	
Bevolligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g)	
	eilung für Internationale Angelegenheiten
Unternehmen	Abkürzung
PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP Cargo AG)	PKP CARGO S.A.
Adresse:	Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Verkaufspolitik - Abteilung für Internationale Angelegenheiten Grójecka Strasse 17 PL-02-021 Warschau
TEL.:	(+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91
FAX:	(+48) 22 474 45 95
E-Mail:	m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu
Bemerkungen:	
Bevolligungen gemäss den Punkten 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4	
Unternehmen	Abkürzung
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitspurlinien GmbH)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse:	PKP LHS Sp. z o.o. Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość
Bevolligungen gemäss den Punkten 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 und 14.2.4 auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.:	(+48) 84 532 13 65
FAX:	(+48) 84 532 13 65
E-Mail:	j.nowak(at)pkp-lhs.pl
Bevolligungen gemäss den Punkten 14.2.1. a), b), c), d), g) auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.:	(+48) 84 532 13 05
FAX:	(+48) 84 532 13 50
E-Mail:	e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl

Unternehmen Abkürzung

Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.

Adresse: 43, Bregalnitsa Str
1303 Sofia
Bulgarien

TEL.: (+359) 895 487 507

E-Mail: popov.pencho@railcargo.com

Unternehmen Abkürzung

Carbo Rail, s.r.o.

Adresse: Seberiniho 1
821 03 Bratislava
Slovakia

TEL.: (+421) 910 990 133

E-Mail: office@carborail.sk

Unternehmen Abkürzung

Mercitalia Rail S.r.l.

Adresse: Massimo Mosca
Direzione Commerciale / Customer Service
Strada del Portone 265
101 37 Torino
Italien

TEL.:

E-Mail: m.mosca@mercitalia.it

B. Bewilligungen gemäss dem Punkt 14.3.1 dieses Handbuchs

Unternehmen	Abkürzung
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse: BDZ Cargo EOOD Ivan Vazov Strasse 3 BG-1080 Sofia Bulgarien	
TEL.: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX: (+359) 2 932 42 01	
E-Mail: nbhristov(at)bdz.bg	
Unternehmen (Infrastrukturbetreiber)	Abkürzung
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft Polnische Eisenbahnlینien)	PKP PLK S.A.
Adresse: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Verkehrsleitzentrum Targowa Strasse 74 PL-03-734 Warschau	
TEL.: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX: (+48) 22 473 35 68	
E-Mail: elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl	
Bemerkungen: Gilt nur für aussergewöhnliche Sendungen	
Unternehmen	Abkürzung
PKP CARGO Spółka Akcyjna (PKP CARGO AG)	PKP CARGO S.A.
Adresse: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Verkaufspolitik - Abteilung für Internationale Angelegenheiten Grójecka Strasse 17 PL-02-021 Warschau	
TEL.: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
FAX: (+48) 22 474 45 95	
E-Mail: m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu	
Bemerkungen: Gilt nicht für aussergewöhnliche Sendungen	
Unternehmen	Abkürzung
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Hüttenbreitspurlinien GmbH)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse: PKP LHS GmbH Szczepieszka Strasse 11 PL-22-400 Zamość	
Bewilligungen auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS mit Ausnahme der aussergewöhnlichen Sendungen:	
TEL.: (+48) 84 532 13 65	
FAX: (+48) 84 532 13 65	
E-Mail: j.nowak(at)pkp-lhs.pl	
Bewilligungen für aussergewöhnliche Sendungen auf der Strecke Sławków LHS – Hrubieszów LHS:	
TEL.: (+48) 84 532 13 05	
FAX: (+48) 84 532 13 50	
E-Mail: e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl	



Anlage / Приложение 9

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
<p>BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AG „Lietuvos geležinkeliai“ Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo(at)litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : E-Mail: cargo.S54@zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : E-mail: cargo.S54@zscargo.sk</p>

Unternehmen	Перевозчик
Öffentliche Aktiengesellschaft „Ukrainische Eisenbahn“ (JSC „Ukrzaliznytsia“) Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-Mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua	Публичное Акционерное Общество «Украинская железная дорога» (ПАО «Укрзалізниця») Главное коммерческое управление Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua

Unternehmen	Перевозчик
PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationaler Beförderungen Adresse: Sobieszewska-Str.3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : l.uzarski(at)pkp-cargo.eu	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: l.uzarski(at)pkp-cargo.eu

Unternehmen	Перевозчик
Nationale Gesellschaft für Eisenbahn- güterverkehr „CFR Marfă“ – AG Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A. Logistikzentrum Kundendienst Kommerzielles Büro Abteilung Behandlung kommerzielle Unregelmässigkeiten Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-Mail: florica.brencea(at)cfrmarfa.com	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfrmarfa.com

Unternehmen	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto(at)railcargo.hu	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu

Unternehmen	Перевозчик
<p>MMV Rail Romania</p> <p>Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO</p> <p>Tel.: (+40) 371 320 425 Fax: (+40) 371 320 425 E-Mail: office@mmvrail.ro</p>	<p>ММВ Рейл Романия</p> <p>Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния</p> <p>Телефон: (+40) 371 320 425 Факс: (+40) 371 320 425 E-mail: office@mmvrail.ro</p>
<p>B Logistics NV</p> <p>Adresse: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brüssel Belgien</p> <p>Tel.: (+32) 2 432 90 00 Fax: (+32) 2 432 90 05 E-Mail: info@blogistics.be</p>	<p>Б Логистикс НВ</p> <p>Адрес: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия</p> <p>Телефон: (+32) 2 432 90 00 Факс: (+32) 2 432 90 05 E-mail: info@blogistics.be</p>
<p>Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.</p> <p>Adresse: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia Bulgarien</p> <p>Tel.: (+359) 895 487 507 E-Mail: popov.pencho@railcargo.com</p>	<p>Рейл Карго Керриер Болгария Лтд.</p> <p>Адрес: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia / София Bulgaria / Болгария</p> <p>Телефон: (+359) 895 487 507 E-mail: popov.pencho@railcargo.com</p>
<p>Carbo Rail, s.r.o.</p> <p>Adresse: Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakei</p> <p>Tel.: (+421) 910 990 133 E-Mail: office@carborail.sk</p>	<p>Карбо Рейл с.р.о.</p> <p>Адрес: Seberiniho 1 821 03 Bratislava / Братислава Slovakei / Словакия</p> <p>Телефон: (+421) 910 990 133 E-mail: office@carborail.sk</p>
<p>Mercitalia Rail S.r.l.</p> <p>Adresse: Massimo Mosca Direzione Commerciale / Customer Service Strada del Portone 265 101 37 Torino Italien</p> <p>Tel.: E-Mail: m.mosca@mercitalia.it</p>	<p>Мерчиталия Рейл с.р.л.</p> <p>Адрес: Massimo Mosca Коммерческий отдел / Обслуживание клиентов Strada del Portone 265 101 37 Torino / Турин Italien / Италия</p> <p>Телефон: E-mail: m.mosca@mercitalia.it</p>

